



**Canada Council
for the Arts**

**Conseil des Arts
du Canada**

**Provincial and Territorial Profiles, 2004-2005 /
Profils provinciaux et territoriaux, 2004-2005**

**GRANTS TO ALBERTA /
SUBVENTIONS À L'ALBERTA**

**Research Unit / Unité de recherche
The Canada Council for the Arts / Le Conseil des Arts du Canada
August 2005 / août 2005**

Funding to Alberta, 2004-2005

- In 2004-2005, the Canada Council for the Arts provided grants worth \$7.6 million to the arts in Alberta.
- In addition to grants, \$405,000 in payments was provided to 728 authors through the Public Lending Right Program in 2004-2005¹. This brings the total amount of Canada Council funding to Alberta to \$8.0 million.
- Grant funding to Alberta has increased by 2.9% over the last five years, from \$7.4 million in 2000-2001 to \$7.6 million in 2004-2005.
- The Canada Council awarded close to \$740,000 in grants to 122 Alberta artists and \$6.9 million to 159 Alberta arts organizations. 10% of the grants awarded in the province went to individuals, while 90% were awarded to organizations.
- Grants were awarded to artists and arts organizations in Alberta in each artistic discipline – dance, interdisciplinary and performance art, media arts, music, theatre, visual arts and writing and publishing. In 2004-2005, the largest amount of funding went to music (\$2.2 million). Theatre received the second largest amount of funding (\$1.8 million), followed by visual arts (\$980,000).
- Funding to artists and arts organizations in Calgary totaled \$3.6 million, comprising 48% of the total funding going to the province. Edmonton received a little over \$3.0 million in funds (40% of total funding), while Banff received \$446,000 and Lethbridge \$231,000. 23 additional communities in Alberta including Canmore, Medicine Hat and Red Deer were awarded funds in 2004-2005.
- 945 applications from Alberta artists and arts organizations were submitted to Council in 2004-2005, representing 5.7% of the total number of applications received.
- 52 Alberta artists and arts professionals served as peer assessors in 2004-2005, making up 7.2% of all peer assessors. 92% of assessors from Alberta were Anglophone, and 8% were Francophone.
- Alberta artists and arts organizations received 6.3% of Canada Council funding in 2004-2005. In comparison, the province makes up 8.9% of artists, and 10% of the Canadian population.²
- “Albertans spent \$2.5 billion on cultural goods and services in 2003, or 3.3% of total consumer spending in the province. The \$2.5 billion in consumer spending on culture is five times larger than the \$500 million spent on culture in Alberta by all levels of government in 2002/03. This is the highest consumer-to-government spending ratio of all the provinces. On a per capita basis, Albertans’ cultural spending is the highest of all provinces at \$838 per resident.”³

¹ The Public Lending Right Program provides payments to authors whose books are held in selected Canadian libraries.

² Hill Strategies Research, *Artists in Canada's Provinces, Territories and Metropolitan Areas*. (based on Census 2001)

³ Hill Strategies Research, *Consumer Spending on Culture in Canada, the Provinces and 15 Metropolitan Areas in 2003*. Alberta - Media Release.

Aide attribuée à l'Alberta, 2004-2005

- En 2004-2005, le Conseil des Arts du Canada a accordé 7,6 millions de dollars aux arts de l'Alberta.
- Un montant de 405 000 \$ a en outre été payé à 728 écrivains et écrivaines de l'Alberta dans le cadre du Programme du droit de prêt public en 2004-2005⁴, ce qui porte à 8,0 millions de dollars l'aide attribuée à l'Alberta.
- Depuis cinq ans, le total des subventions accordées à l'Alberta est passé de 7,4 millions en 2000-2001 à 7,6 millions en 2004-2005, soit une augmentation de 2,9 %.
- Le Conseil a accordé près de 740 000 \$ (soit 10 %) en subventions à 122 artistes de l'Alberta, ainsi que 6,9 millions de dollars (soit 90 %) à 159 organismes artistiques de cette province.
- L'aide du Conseil a touché toutes les disciplines - danse, musique, théâtre, arts visuels, arts médiatiques, lettres et édition et art interdisciplinaire. En 2004-2005, le plus gros pourcentage de l'aide est allé à la musique (2,2 millions de dollars), puis au théâtre (1,8 million de dollars), suivi par les arts visuels (980 000 \$).
- Des subventions de 3,6 millions de dollars ont été accordées aux artistes et organismes artistiques de Calgary, ce qui représente 48 % de l'aide à la province. La ville d'Edmonton a reçu 3 millions de dollars (40 % du total), Banff 446 000 \$ et Lethbridge 231 000 \$. 23 autres collectivités en Alberta, incluant Canmore, Medicine Hat et Red Deer, ont reçu des fonds en 2004-2005.
- 945 demandes d'appui ont été soumises au Conseil par des artistes et des organismes artistiques de l'Alberta au cours de la période 2004-2005, ce qui représente 5,7 % du total des demandes reçues.
- 52 artistes et professionnels des arts ont été engagés comme membres de jurys, évaluateurs et conseillers en 2004-2005, ce qui représente 7,2 % de tous les membres de jurys auxquels le Conseil fait appel. Parmi les évaluateurs de l'Alberta, on comptait 92 % d'anglophones et 8 % de francophones.
- Les artistes et organismes artistiques de la Alberta ont reçu 6,3 % des subventions du Conseil des Arts du Canada en 2004-2005. Pour fins de comparaison, la province compte 8,9 % des artistes, et 10 % de la population canadienne.⁵
- « ...les Albertains et les Albertaines ont dépensé 2,5 milliards de dollars pour des produits et services culturels en 2003, soit 3,3 % des dépenses totales de consommation dans cette province. Ces 2,5 milliards en dépenses de consommation au chapitre de la culture sont cinq fois plus élevés que les 500 millions de dollars consacrés à la culture en Alberta par tous les paliers de gouvernement en 2002-2003. C'est là le rapport de dépenses de consommation/publiques le plus élevé de toutes les provinces. Du point de vue des dépenses par personne, les dépenses au chapitre de la culture en Alberta se trouvent au premier rang de toutes les provinces à 838 \$ par habitant.⁶

⁴ Le Programme du droit de prêt public accorde des paiements aux auteurs dont les livres font partie des collections d'un échantillon de bibliothèques canadiennes.

⁵ Hill Stratégies Recherche, *Les artistes par province, territoire et région métropolitaine du Canada*. (selon le recensement de 2001)

⁶ Hill Stratégies Recherche, *Les dépenses des consommateurs au chapitre de la culture en 2003 pour le Canada, les provinces et 15 régions métropolitaines*. Dépenses, résumé - Alberta.

Alberta Artists and Arts Organizations Funded by the Canada Council, 2004-2005

Major Organizations

The Canada Council supports the work of major artistic organizations in each of the country's Provinces and Territories. In 2004-2005, among other Alberta institutions to receive funding were:

- **Alberta Ballet Company**, Calgary (\$230,850)
- **Calgary Opera Association** (\$255,000)
- **Calgary Philharmonic Orchestra** (\$673,000)
- **Edmonton Symphony Society** (\$713,000)
- **Edmonton Opera** (\$310,000)
- **The Citadel Theatre**, Edmonton (\$309,300)
- **Southern Alberta Art Gallery**, Lethbridge (\$153,000)
- **The Edmonton Art Gallery** (\$150,000)
- **NeWest Publishers**, Edmonton (\$72,100).

Supporting Diversity in Excellence

Council also supports professional artists and artistic organizations' endeavors through a great diversity of programs. The following selection illustrates the scope of the projects supported by Council in Alberta:

Decidedly Jazz Danceworks, situated in Calgary, was awarded a total of \$209,100 in several grants through the Dance Section in 2004-2005. Council funds supported the production of *¡Bulla!: A Loud Cuban Jazz Experience*, the first fusion of Cuban music and dance, and jazz dance, performed by twenty charismatic dancers, including eight Cuban guests. Cuban music and dance incorporates both African and Spanish influences, adding to its international flavour. *¡Bulla!* translates as making a racket or a fuss, and it has had international success at the Havana International Jazz Festival in 2004 with its "sexy, sophisticated show, driven by joyously intricate rhythms and alive with movement that celebrates the music and sensuality of the body."⁷

Well-known investigative journalist and former Governor General's Award laureate **Andrew Nikiforuk's** novel *The Fourth Horseman Rides Again: More Tales of Plagues, Mass Death, and Other Biological Mayhem* was supported by a \$14,000 grant through the Council's Grants for Professional Writers: Creative Writing program in 2004-2005. In his new novel, Nikiforuk discusses how biological invasions and universal transmission of diseases endangers the health of living creatures, livestock, humans and agricultural food supplies. Nikiforuk is an accomplished Calgary writer who won several awards including five National Magazine Awards and the Atkinson Fellowship in Public Policy.

In 2004-2005, **Stage Left Productions**, based in Calgary, received \$15,000 through the Multidisciplinary Festivals Project Grants program to support *Balancing Acts 4: Calgary's Annual Disability Arts Festival*. Over fifty diverse emerging and established Canadian and international disabled artists performed as part of the Balancing Acts celebration to an audience of five hundred. Through the Closing Night Gala, artists with disabilities had the opportunities to network and promote their art. A creative movement workshop was offered to fifty three individuals with disabilities. Twenty-eight visual artists showcased their

⁷ Edmonton Journal Review

artwork in the Festival Gallery, and community outreach performances were offered by Canadian mental health advocate, actor, and playwright Victoria Maxwell. Balancing Acts received extensive media coverage through local television channels, CBC Radio and TV, and the Calgary Herald.

Red Deer writer **Joan Crate** received a \$10,000 grant through the Grants for Professional Writers: Creative Writing program to write her novel with the working title of *Black Apple* in 2004-2005. Set in a southeastern Alberta residential school, *Black Apple* focuses on the inevitable nature of change through the dreams, decisions, and chosen life paths of a gifted child, Rose, and Mother Grace. Rose's ability to see spirits in the school are seen as miracles as it is akin to viewing angels, therefore Mother Grace convinces Rose that her destiny is to be a Sister in their order. Isolation from fellow peers breed sadness and romantic affection from both a white and an aboriginal man encourage Rose to re-consider her current life path. Rose's second thoughts about her life further incite Mother Grace's re-consideration of her own life as she contemplates leaving or staying in her sisterhood.

In 2004-2005, Calgary-based choreographer, film producer and director **Nicole Mion** was awarded a \$5,000 grant through the Dance on Screen Production Fund program to develop the fifteen minute 16 mm film *When Eve Wore Heels*. The short dance film describes the unique relationship between a multigenerational cast with fashion's medical accessories or decorative attire such as corsets. When Eve Wore Heels captures personal stories of fashion and comments on the evolution of body shapes as developed "from forms of adornment to that of medical appliance: high heels, the elaborate neck support of an African princess, orthopedic shoes, and a push up brassiere."⁸

The nationally-acclaimed **Rembetika Hipsters**, established in Calgary, was awarded a \$3,800 grant through the Council's Music Festivals Travel Grants program in 2004-2005 to attend *Rhythmes du Monde* in Victoriaville, QC. Since 1996, the Rembetika Hipsters have been playing jazz-influenced bouzouki pop, blues, country, folk, contemporary belly dance music; Greek, Balkan, and Middle Eastern compositions, and authentic Greek Rembetika songs. Rembetika is defined as music composed by the early 20th century Greek troubadours, "the dispossessed and downtrodden Byzantine Greek refugees expelled from Asia Minor following the First World War and the establishment of the Turkish republic."⁹

Visual artist **Rhonda Kozan**, of Calgary, was able to research and study historical and contemporary chandeliers in Murano, Italy, with the assistance of an \$8,000 grant through the Council's Grants to Professional Artists – Fine Craft program in 2004-2005. Kozan's research on chandelier designs and glass working techniques dating from 1296 will serve as a basis for inspiration to create industrial "designs for new lighting sculptures that re-invent the role of a chandelier and comment on its progression through history."¹⁰ Kozan's glass art integrates both functionality and aesthetic aspects.

In 2004-2005, the Council awarded young double bass musician **Robert Aldridge**, of Sherwood Park, a \$750 grant through the Travel Grants to Professional Artists program to attend the prestigious and competitive 2004 National Youth Orchestra (NYO) summer training program in Victoria, BC. As part of his enrollment in the NYO, he had the opportunity to tour in every province from British Columbia to Quebec. In the past, Aldridge participated as a double bass player in several international venues including New York, Korea and Taiwan. Aldridge's fascination with the double bass stems not from its dark warm tones but his motivation to play an enormous and life-sized musical instrument.

⁸ Nicole Mion Project Proposal – February 14th, 2004

⁹ Rembetika Hipsters Promotional Sheet – February 18th, 2004

¹⁰ Rhonda Kozan – Project Description, February 24th, 2004

The second largest labour arts organization, **The May Week Labour Arts Festival**, established in Edmonton, was awarded a \$14,000 grant through the Multidisciplinary Festivals Project Grants program in 2004-2005. The festival “brings together the labour movement, workers and artists to celebrate and support working class culture and the contributions of artists and workers to our society.”¹¹ Council funds contributed to the travel costs for the women-centered First Nations theatre ensemble, Turtle Gals, and Pervaiz Khan of community-based theatre Banner Theatre, set in the United Kingdom. Both Turtle Gals and Pervaiz Khan provided theatre training workshops for the festival’s attendees.

Puppeteer and film-maker **Peter Stinson**, of Calgary, created *The Kay Stories* with the assistance of a \$41,000 grant through the Council’s Grants to Film and Video Artists – Production Grants program in 2004-2005. *The Kay Stories* is a series of puppetry shorts about a young woman named Kay who is developmentally disabled, and that’s “not just about a woman who is different, but are about tolerance, decency, social responsibility, and everyone’s right to the pursuit of happiness.”¹² Kay’s status as an ordinary woman with a developmental disability from the remote community of Grande Prairie makes her a more believable character in comparison to Hollywood movies that depict characters with disabilities, according to Stinson.

Multidisciplinary francophone artist **Daniel Dugas**, of Calgary, was awarded a total of \$12,000 in Canada Council grants in 2004-2005. Dugas attended the International Conference on New Media Research Networks in Charlottetown, PEI, with financial assistance through the Canada Council’s Travel Grants to Media Arts Professionals program. A grant through the Spoken Word and Storytelling Program contributed to Dugas’ production of *Même un détour serait correct*, a series of video poems that portrays gated communities and their affluent residents in a different light from the negative perspectives and attitudes brought about by television reality and the general public. Dugas strives to “look and find, maybe, in this topography of conflict, a neutral ground to build or re-build a livable space.”¹³

¹¹ May Week Labour Festival 2005 official site: <http://www.mayweek.ab.ca/>

¹² Peter Stinson – Project Description, February 29th, 2004

¹³ Project Description, May 3rd, 2004 [Translation]

Les artistes et les organisations artistiques de l'Alberta financés par le Conseil des Arts du Canada en 2004-2005

Importantes organisations artistiques

Le Conseil des Arts du Canada appuie le travail d'importantes organisations artistiques dans chacune des provinces et chacun des territoires. En 2004-2005, parmi les institutions de l'Alberta qui ont bénéficié d'un financement on trouve :

- **Alberta Ballet Company**, Calgary (\$230,850)
- **Calgary Opera Association** (\$255,000)
- **Calgary Philharmonic Orchestra** (\$673,000)
- **Edmonton Symphony Society** (\$713,000)
- **Edmonton Opera** (\$310,000)
- **The Citadel Theatre**, Edmonton (\$309,300)
- **Southern Alberta Art Gallery**, Lethbridge (\$153,000)
- **The Edmonton Art Gallery** (\$150,000)
- **NeWest Publishers**, Edmonton (\$72,100).

À l'appui de l'excellence dans toute sa diversité

Le Conseil des Arts appuie en outre les projets d'artistes et d'organismes artistiques professionnels par l'entremise d'une vaste gamme de programmes. Le texte qui suit illustre bien la diversité des projets appuyés par le Conseil des Arts du Canada pour l'Alberta.

Decidedly Jazz Danceworks, situé à Calgary, a reçu pour 2004-2005 un total de 209 100 \$ répartis en plusieurs subventions pour la section Danse. Les fonds du Conseil ont financé la production de *¡Bulla! A Loud Cuban Jazz Experience*, la première expérience d'une fusion entre la musique et la danse cubaines ainsi que la danse jazz, exécutée par vingt danseurs charismatiques, dont huit cubains. La musique et la danse cubaines sont inspirées d'influences africaines et espagnoles, ce qui vient ajouter une touche internationale. *¡Bulla!* se traduit par « faire du tapage » et il a connu un succès international lors du festival international de jazz de La Havane en 2004, avec son « spectacle sexy et sophistiqué, emporté par des rythmes joyusement complexes et des mouvements qui célèbrent la musique et la sensualité du corps ».¹⁴

Le roman d'**Andrew Nikiforuk**, journaliste d'enquête réputé et ancien gagnant du prix du Gouverneur général, *The Fourth Horseman Rides Again: More Tales of Plagues, Mass Death, and Other Biological Mayhem* a bénéficié en 2004-2005 d'une subvention de 14 000 \$, dans le cadre du programme de subventions aux écrivains professionnels pour la création littéraire. Dans ce nouveau roman, Nikiforuk discute de la façon dont les invasions biologiques et la transmission universelle de maladies met en danger la santé des êtres vivants, du bétail, des humains et des produits alimentaires d'origine agricole. Nikiforuk est un écrivain de Calgary accompli qui a gagné plusieurs prix, y compris cinq prix du *National Magazine* et l'Atkinson Fellowship in Public Policy.

¹⁴ *Edmonton Journal Review* [Traduction]

En 2004-2005, **Stage Left Productions**, établies à Calgary, ont reçu 15 000 \$ dans le cadre du programme de subventions de projet aux festivals multidisciplinaires pour financer *Balancing Acts 4: Calgary's Annual Disability Arts Festival*. Plus de cinquante artistes handicapés, en début de carrière et établis, canadiens ou étrangers, ont participé à la célébration Balancing Acts devant cinq cents personnes. Pendant le gala de la soirée de fermeture, les artistes handicapés ont pu établir des contacts et promouvoir leur art. Un atelier créatif sur le mouvement a été offert à cinquante-trois personnes handicapées. Vingt-huit artistes visuels ont présenté leur œuvre à la Festival Gallery et Victoria Maxwell, porte-parole canadienne de la santé mentale, actrice et dramaturge, a offert une prestation visant à communiquer avec la communauté. *Balancing Acts* a été largement couvert par les médias, sur les chaînes de télé locales, à la radio et à la télé de la CBC, ainsi que dans le *Calgary Herald*.

L'écrivaine de Red Deer, **Joan Crate**, a reçu pour 2004-2005 une subvention de 10 000 \$ dans le cadre du programme de subventions aux écrivains professionnels pour la création littéraire, pour la rédaction de son roman qui porte le titre provisoire de *Black Apple*. L'histoire de *Black Apple*, qui se situe dans un pensionnat du sud-est de l'Alberta, traite de l'inévitable nature du changement par les rêves, les décisions et le cheminement de vie de Rose, une enfant surdouée, et de mère Grace. La capacité de Rose à voir des esprits dans l'école est vue comme un miracle, car cela se rapproche de la capacité à voir des anges, et mère Grace convainc donc Rose que son destin est de devenir sœur dans leur congrégation. L'isolement l'attriste et l'affection qu'ont pour elle un homme blanc et un Autochtone poussent Rose à reconsidérer son cheminement de vie. Les doutes de Rose poussent mère Grace à réfléchir à ses propres choix et à se demander si elle quittera la congrégation ou si elle y restera.

En 2004-2005, la chorégraphe, cinéaste et réalisatrice **Nicole Mion**, établie à Calgary, a reçu une subvention de 5 000 \$ dans le cadre du programme Fonds de production d'œuvres de danse sur écran (programme pilote) pour produire le film de quinze minutes *When Eve Wore Heels* en 16 mm. Le court métrage sur la danse décrit les relations uniques d'une distribution multigénérationnelle avec des accessoires médicaux ou des parures décoratives à la mode à leur époque, comme des corsets. *When Eve Wore Heels* relate des histoires personnelles sur la mode et traite de l'évolution des formes du corps modifiées par « des parures autant que des appareils médicaux : des talons hauts, le support de cou complexe des princesses africaines, des souliers orthopédiques et un soutien-gorge balconnet ».¹⁵

Rembetika Hipsters, acclamés partout au pays et établis à Calgary, ont reçu une subvention de 3 800 \$ pour 2004-2005 dans le cadre du programme d'aide aux déplacements pour les festivals de musique, pour participer au festival Rythmes du Monde à Victoriaville, au Québec. Depuis 1996, Rembetika Hipsters jouent du pop, du blues, du country, du folklore et du baladé contemporain, tout cela influencé de jazz, sur un buzuki¹⁶; ils jouent également des compositions grecques, balkaniques et moyennes-orientales, et des chansons grecques Rembetika authentiques. Rembetika se définit comme une musique composée par les troubadours grecs du début du 20^e siècle, « les réfugiés grecs byzantins chassés et opprimés qui ont été expulsés de l'Asie mineure après la Première Guerre mondiale et l'établissement de la république turque ».¹⁷

L'artiste visuelle **Rhonda Kozan**, de Calgary, a été en mesure d'étudier les chandeliers historiques et contemporains à Murano, en Italie, grâce à la subvention de 8 000 \$ qu'elle a reçu pour 2004-2005, dans le cadre du programme de subventions aux artistes professionnels en métiers d'arts. Les recherches de Kozan sur les techniques de dessin et de travail de verrerie des chandeliers datant de 1296 serviront d'inspiration pour créer des modèles industriels de « nouvelles sculptures d'éclairage qui réinventent le rôle du chandelier

¹⁵ Proposition de projet de Nicole Mion – 14 février 2004

¹⁶ NdT : Buzuki : Luth à long manche et à caisse bombée utilisé dans la musique grecque moderne.

¹⁷ Feuillet publicitaire de Rembetika Hipsters – 18 février 2004 [Traduction]

et témoignent de sa progression dans l'histoire ». ¹⁸ Le travail de verrerie de Kozaan est autant fonctionnel qu'esthétique.

En 2004-2005, le Conseil a accordé au jeune joueur de contrebasse **Robert Aldridge**, de Sherwood Park, une subvention de 750 \$ dans le cadre du programme de subventions de voyage aux musiciens professionnels, pour qu'il participe au prestigieux programme de formation estival de la National Youth Orchestra (NYO) en 2004, à Victoria, en C.-B. En s'inscrivant à la NYO, il a eu l'occasion de faire une tournée dans chacune des provinces, de la Colombie-Britannique au Québec. Dans le passé, il a joué de la contrebasse lors de plusieurs événements internationaux, y compris à New York, en Corée et à Taiwan. La fascination d'Aldridge pour la contrebasse ne vient pas de ses sons chauds et profonds, mais plutôt de sa motivation à jouer d'un instrument énorme.

Deuxième organisme en importance voué à la célébration des arts et du travail, le **May Week Labour Arts Festival**, établi à Edmonton, a reçu 14 000 \$ en 2004-2005 dans le cadre du programme de subventions de projets aux festivals multidisciplinaires. Le festival « rassemble le mouvement, les travailleurs et les artistes pour célébrer et appuyer la culture de la classe ouvrière et les contributions des artistes et des travailleurs à notre société ». ¹⁹ Le financement du Conseil a permis de payer les frais de déplacement de l'ensemble de théâtre autochtone consacré aux femmes, Turtle Gals, ainsi que ceux de Pervaiz Khan de l'ensemble de théâtre Banner Theatre, qui est établi au Royaume-Uni. Turtle Gals et Pervaiz Khan ont donné des ateliers de formation théâtrale aux participants du festival.

Le marionnettiste et cinéaste **Peter Stinson**, de Calgary, a créé *The Kay Stories* grâce à une subvention de 41 000 \$ qu'il a reçue pour 2004-2005, dans le cadre du programme de subventions aux artistes du cinéma et de la vidéo pour la production. *The Kay Stories* est une série de courts métrages de marionnettes à propos d'une jeune femme, Kay, qui est handicapée par un retard de développement, et « ce n'est pas seulement à propos d'une femme différente, c'est aussi à propos de la tolérance, de la décence, de la responsabilité sociale et du droit de chacun à aspirer au bonheur ». ²⁰ Le statut de Kay en tant que femme ordinaire ayant un retard de développement dans la communauté éloignée de Grande Prairie la rend plus crédible par rapport aux films d'Hollywood sur les personnes handicapées, selon Peter Stinson.

L'artiste francophone multidisciplinaire **Daniel Dugas**, de Calgary, a reçu pour 2004-2005 un total de 12 000 \$ en subventions du Conseil des Arts du Canada. Dugas a assisté à la conférence internationale sur les réseaux de recherche des nouveaux médias à Charlottetown, à l'Île-du-Prince-Édouard, grâce à l'aide financière du programme de subventions de voyage aux professionnels des arts médiatiques. Le programme d'aide à la littérature orale (création parlée et conte) a permis à M. Dugas de produire *Même un détour serait correct*, une série de poèmes vidéo qui dressent le portrait des communautés grillagées et de leurs résidents abondants, dans une perspective différente de celle, négative, présentée par la télévision et le public en général. Dugas s'efforce de « trouver, possiblement, dans ce paysage de conflit, un terrain neutre pour créer ou reconstruire un endroit vivable ». ²¹

¹⁸ Rhonda Kozaan – Description de projet, 24 février 2004 [Traduction]

¹⁹ Site Web officiel du May Week Labour Festival 2005 : <http://www.mayweek.ab.ca/>

²⁰ Peter Stinson – Description de projet, 29 février 2004 [Traduction]

²¹ Description de projet, 3 mai 2004

Table 1 - Funding to the Arts by Discipline, Alberta, 2004-2005
Tableau 1 - Aide aux arts par discipline, Alberta, 2004-2005

	Artists / Artistes	Arts Organizations / Organismes artistiques	Total
Aboriginal Arts Secretariat / Secrétariat des arts autochtones	\$27,000	\$4,800	\$31,800
Art Bank / Banque d'oeuvres d'art	\$35,400	\$0	\$35,400
Dance / Danse	\$49,750	\$779,850	\$829,600
Director's Office / Bureau du Directeur	\$0	\$75,000	\$75,000
Director of the Arts Division / Directeur de la Division des arts	\$10,000	\$37,900	\$47,900
Endowments & Prizes / Prix et dotations	\$5,000	\$2,500	\$7,500
Equity / Équité	\$0	\$30,000	\$30,000
Interdisciplinary Arts / Arts interdisciplinaires	\$0	\$79,000	\$79,000
Media Arts / Arts médiatiques	\$106,500	\$468,800	\$575,300
Music / Musique	\$104,000	\$2,130,100	\$2,234,100
Outreach / Promotion de la diffusion	\$4,600	\$90,986	\$95,586
Theatre / Théâtre	\$61,000	\$1,709,944	\$1,770,944
Visual Arts / Arts visuels	\$174,000	\$802,500	\$976,500
Writing and Publishing / Lettres et édition	\$160,700	\$650,180	\$810,880
Total - Alberta	\$737,950	\$6,861,560	\$7,599,510
Total - Canada			\$121,455,742
Grants to Alberta as a % of Total Canada Council Funding, 2004-2005:			
Pourcentage des subventions attribuées à l'Alberta par rapport au financement total du Conseil des Arts du Canada, 2004-2005:			6.26%

Table 2 - List of Grants by Community, Alberta, 2004-2005
Tableau 2 - Liste des subventions par collectivité, Alberta, 2004-2005

BANFF	\$446,200
CALGARY	\$3,627,205
CANMORE	\$10,000
COCHRANE	\$30,000
EDMONTON	\$3,020,550
FORT CHIPEWYAN	\$5,300
FORT MACLEOD	\$5,000
FORT MCMURRAY	\$4,000
GRANDE PRAIRIE	\$9,744
HIGH RIVER	\$3,500
INNISFAIL	\$1,500
KEHEWIN	\$86,000
LETHBRIDGE	\$230,900
MARDA LOOP COPY	\$8,000
MEDICINE HAT	\$10,000
MORLEY	\$7,300
PEACE RIVER	\$5,000
PINCHER CREEK	\$1,500
PRIDDIS	\$3,000
RAYMOND	\$4,800
RED DEER	\$32,845
REDWOOD MEADOWS	\$2,100
RIMBEY	\$10,000
SHERWOOD PARK	\$750

SLAVE LAKE	\$4,430
ST. PAUL	\$20,000
ST. ALBERT	\$9,886

Total - Alberta **\$7,599,510**

Total - Canada **\$121,455,742**

Grants to Alberta as a % of Total Canada Council Funding, 2004-2005:

Pourcentage des subventions attribuées à l'Alberta par rapport au financement total du Conseil des Arts du Canada, 2004-2005: **6.26%**

Table 3 - Detailed List of Grants to Alberta, 2004-2005**Tableau 3 - Liste détaillée des subventions à l'Alberta, 2004-2005****Grants to Individual Artists / Subventions aux artistes individuels**

Aboriginal Arts Secretariat / Secrétariat des arts autochtones		\$27,000
Ahenakew, Dale V.	EDMONTON	\$1,400
Auger, Dale	REDWOOD MEADOWS	\$2,100
Barstad, Ronald Arthur	HIGH RIVER	\$2,500
Big Head, Ramona Lynn	LETHBRIDGE	\$1,200
Cardinal, Rosalie	EDMONTON	\$2,500
Cardinal, Stasia Susan	EDMONTON	\$1,400
Cardinal, Tantoo	CALGARY	\$700
Chief-Moon, Byron Led	LETHBRIDGE	\$1,200
Crowchild, Hine	CALGARY	\$2,500
Crowchild, Ngatai	CALGARY	\$2,500
Donald, Lyle	EDMONTON	\$1,400
Flett, Margaret	FORT CHIPEWYAN	\$1,400
Loutitt, Sara	FORT CHIPEWYAN	\$1,400
Mark, Cherith Christa	MORLEY	\$2,300
Potskin, Brent	EDMONTON	\$1,400
Sewell, Anna Marie	EDMONTON	\$1,100
Art Bank / Banque d'oeuvres d'art		\$35,400
Holst, Dana	EDMONTON	\$3,500
Georgijevic, Anya	CALGARY	\$800
Bos, Dianne	CALGARY	\$2,400
Harms, Bradley	CALGARY	\$2,500
Cantine, David	EDMONTON	\$4,000
Stamp, Arlene	CALGARY	\$7,200
Ouellet, Shelley	CALGARY	\$15,000
Dance / Danse		\$49,750
Chambers, Justine Allison	EDMONTON	\$5,000
Grand-Maitre, Jean	CALGARY	\$750
Gutsik, Julia Melinda	CALGARY	\$500
Hering, Shelly Dawn	EDMONTON	\$1,500
Mion, Nicole Anne	CALGARY	\$5,000
Morita, Geraldine Idella	EDMONTON	\$10,000
Ochoa, Kathy	EDMONTON	\$10,000
Poissant, Natalie Ginette	CALGARY	\$15,000
Strehlke, Monica Barbara	GRANDE PRAIRIE	\$2,000
Director of the Arts Division / Directeur de la Division des arts		\$10,000
Montemurro, Laurie Elizabeth	COCHRANE	\$10,000

Endowments & Prizes / Prix et dotations		\$5,000
Bowling, Timothy Jon	EDMONTON	\$1,000
Chalke, John Richard Pranker	CALGARY	\$1,000
Leavitt, Martine W.	HIGH RIVER	\$1,000
Ouchi, Mieko Jeanni Helen	EDMONTON	\$1,000
Palmer, Judd	CALGARY	\$1,000
Media Arts / Arts médiatiques		\$106,500
Anderson, Trevor Wayne	EDMONTON	\$16,000
Birse, Ian Douglas	CALGARY	\$2,500
Diaz, Marrie Santa	CALGARY	\$2,500
Dugas, Daniel Henri	CALGARY	\$1,000
Flemming, Peter Michael	CALGARY	\$1,000
Ho, Emmanuel	CALGARY	\$5,000
Hockenhull, Oliver John	BANFF	\$1,000
Kavanaugh, Laura Theresa	CALGARY	\$2,500
LeBlanc, Valerie Ann	CALGARY	\$1,000
Luxton, David Graham	EDMONTON	\$25,000
Pinchbeck, Shawn William	EDMONTON	\$1,500
Potter, Gerald	EDMONTON	\$1,000
Reeves, Richard Roger	CALGARY	\$500
Sharpe, Leslie Louise	EDMONTON	\$1,500
Stinson, Peter Nicholas	CALGARY	\$41,000
Teran, Michelle Carole	PINCHER CREEK	\$1,500
Wickramasinghe, Pavitra Darshani	CALGARY	\$2,000
Music / Musique		\$104,000
Aldridge, Robert William	SHERWOOD PARK	\$750
Bashaw, Howard Eugene	EDMONTON	\$750
Bonaise, Walter George	EDMONTON	\$3,500
Cable, Bruce Andrew	EDMONTON	\$20,000
Carey, Margaret Eden	CALGARY	\$1,500
Choi, Eugenia Sauhee	EDMONTON	\$1,500
Day, Robert Gordon	MARDA LOOP COPY	\$8,000
Dunn, Maria	EDMONTON	\$5,000
Eagle, David Malcolm	CALGARY	\$1,500
Fung, Vivian Wai-Gwun	EDMONTON	\$2,000
Head, James Kenneth	EDMONTON	\$12,000
Ibrahim, Michael Gerald	CALGARY	\$1,500
Kalmanovitch, Tanya	CALGARY	\$10,000
Kloppers, Jacobus Joubert Krige	EDMONTON	\$1,500
Ladano, Kathryn Elizabeth	CALGARY	\$10,000
Lee, Hope Anne Keng-Wei	CALGARY	\$13,500
Olson, Tawnie	CALGARY	\$500
Radford, Laurie Ronald Charles	EDMONTON	\$1,500
Sanborn, Penny Corrine	CALGARY	\$1,500
Schmidt, Heather Anne	CALGARY	\$1,500
Steenhuisen, Paul B.A.	EDMONTON	\$500

Van Huffel, Gustaaf Peter Albert Patrick	CALGARY	\$500
Wort Hannam, John	FORT MACLEOD	\$5,000

Outreach / Promotion de la diffusion		\$4,600
---	--	----------------

Gillespie, Curtis David	EDMONTON	\$1,000
Lieberman, Brenda	CALGARY	\$500
Wiebe, Rudy Henry	EDMONTON	\$3,100

Theatre / Théâtre		\$61,000
--------------------------	--	-----------------

Bieber, Ruth	CALGARY	\$500
Chan, Marty Jack Woon	EDMONTON	\$1,000
Clarke, Denise Elizabeth	CALGARY	\$15,500
Coates, Aaron Blaine	CALGARY	\$1,000
Curtis, Douglas William	CALGARY	\$6,000
Gin, Steven Thomas Allen	CALGARY	\$500
Green, Michael Thomas	CALGARY	\$1,500
Greenwood, Robert Walter	PRIDDIS	\$1,500
Hagen, Darrin Arne	EDMONTON	\$12,000
Han, Elizabeth Anita	EDMONTON	\$1,000
Luebke, Dana Michael	PRIDDIS	\$1,500
Macri, Aaron Michael	EDMONTON	\$1,000
Philp, Robert A.	EDMONTON	\$1,000
Planche, Valerie A.	CALGARY	\$3,000
Thiessen, Vern Robert	EDMONTON	\$14,000

Visual Arts / Arts visuels		\$174,000
-----------------------------------	--	------------------

Akrey, Donna Marie	CALGARY	\$8,000
Campbell, Michael Drew	LETHBRIDGE	\$14,000
Diviney, David M.	LETHBRIDGE	\$23,500
Drever, Dean Forbes	EDMONTON	\$9,000
Gardiner, Cynthia Lynn	EDMONTON	\$7,000
Glenn, Allyson Lorraine	CALGARY	\$1,500
Halliday, Richard Stuart	CALGARY	\$1,000
Heavyshield, Faye Marie	LETHBRIDGE	\$1,000
Hopkins, Candice	BANFF	\$35,000
Huynh, Kim Lan	CALGARY	\$500
Kozan, Rhonda Lorae	CALGARY	\$8,000
Le Blanc, Robert Craig	EDMONTON	\$9,000
Millar, Christopher William	CALGARY	\$9,000
Moppett, Ronald Benjamin	CALGARY	\$34,000
Ohe, Katie Dorothy Minna	CALGARY	\$1,500
Payce, Gregory James	CALGARY	\$2,500
Peck, Robin William	INNISFAIL	\$1,500
Rosende, Gabriela Andrea	EDMONTON	\$5,000
Schmidt, Holly Anne	CALGARY	\$1,500
Young Man, Alfred Buster	LETHBRIDGE	\$1,500

Writing and Publishing / Lettres et édition		\$160,700
--	--	------------------

Arthurson, Wayne George	EDMONTON	\$8,400
Boettger, Jill Rebecca	CALGARY	\$8,000
Caple, Natalee Anne	CALGARY	\$20,000
Crate, Joan Louise Imida	RED DEER	\$10,000
Dickinson, Adam William	EDMONTON	\$10,000
Dugas, Daniel Henri	CALGARY	\$11,000
Gillespie, Curtis David	EDMONTON	\$16,000
Huser, Glen Anton	EDMONTON	\$12,000
Kergan, Richard Andrew	RAYMOND	\$4,800
Laird, Gordon Ross	CALGARY	\$20,000
Mutabaruka, Mustafa	RIMBEY	\$10,000
Ng, Maria Noëlle	LETHBRIDGE	\$10,000
Nikiforuk, Andrew	CALGARY	\$14,000
Nixon, Rosemary Anne	RED DEER	\$1,500
Wouters, Teresa Jane	PEACE RIVER	\$5,000

Total Alberta Grants to Individual Artists, 2004-2005:

Subventions totales octroyées aux artistes individuels de l'Alberta, 2004-2005:		\$737,950
--	--	------------------

Grants to Arts Organizations / Subventions aux organismes artistiques

Aboriginal Arts Secretariat / Secrétariat des arts autochtones		\$4,800
---	--	----------------

Aboriginal Resource Centre	CALGARY	\$2,300
Wesakaychak Theatre Company	FORT CHIPEWYAN	\$2,500

Dance / Danse		\$779,850
----------------------	--	------------------

Aboriginal Arts Program	BANFF	\$58,000
Alberta Ballet Company	CALGARY	\$229,250
Decidedly Jazz Danceworks	CALGARY	\$209,100
Edmonton Métis Cultural Dance Society	EDMONTON	\$35,000
Eko Dance Projects	CALGARY	\$15,000
Organizations	CALGARY	\$129,900
Springboard Dance Collective	CALGARY	\$30,000
The Banff Centre	BANFF	\$33,600
Vinok Worldance	EDMONTON	\$40,000

Director of the Arts Division / Directeur de la Division des arts		\$37,900
--	--	-----------------

Alberta Ballet Company	CALGARY	\$1,600
Banff International Curatorial Institute	BANFF	\$2,000
Film and Video Arts Society, Alberta	EDMONTON	\$19,800
ihuman Youth Society	EDMONTON	\$10,000
The Nickle Arts Museum	CALGARY	\$2,000
Vinok Worldance	EDMONTON	\$2,500

Director's Office / Bureau du Directeur		\$75,000
The Banff Centre	BANFF	\$25,000
The Banff New Media Institute	BANFF	\$50,000
Endowments and Prizes / Prix et dotations		\$2,500
The Banff Centre	BANFF	\$2,500
Equity / Équité		\$30,000
Concrete Theatre	EDMONTON	\$30,000
Inter-Arts Office / Bureau inter-arts		\$79,000
Edmonton International Street Performers Festival - Association	EDMONTON	\$14,000
GroundWorks Integrated Arts Collective	CALGARY	\$15,000
Latitude 53 Contemporary Visual Culture	EDMONTON	\$17,000
May Week Labour Arts Festival Society	EDMONTON	\$14,000
Mountain Standard Time	CALGARY	\$4,000
Stage Left Productions	CALGARY	\$15,000
Media Arts / Arts médiatiques		\$468,800
Calgary Society of Independent Filmmakers	CALGARY	\$64,300
Calgary Status of Women Action Committee	CALGARY	\$40,000
EMMEDIA Gallery & Production Society	CALGARY	\$118,750
Film and Video Arts Society, Alberta	EDMONTON	\$60,000
Global Visions Film Festival	EDMONTON	\$20,000
Herland Feminist Film and Video Festival	CALGARY	\$20,000
Metro Cinema Society	EDMONTON	\$53,000
Quickdraw Animation Society	CALGARY	\$53,750
The Banff New Media Institute	BANFF	\$16,000
The Works International Visual Arts Society	EDMONTON	\$23,000
Music / Musique		\$2,130,100
Aboriginal Arts Program	BANFF	\$22,500
Asani	EDMONTON	\$4,900
Bomba	EDMONTON	\$22,700
Calgary Folk Music Festival	CALGARY	\$11,000
Calgary Opera Association	CALGARY	\$255,000
Calgary Philharmonic Orchestra	CALGARY	\$673,000
Da Camera Singers	EDMONTON	\$3,500
Edmonton Composers' Concert Society	EDMONTON	\$7,500
Edmonton Opera	EDMONTON	\$310,000
Edmonton Saxophone Quartet	ST. ALBERT	\$4,200
Edmonton Symphony Society	EDMONTON	\$713,000
Kris Demeanor Ensemble	CALGARY	\$2,200
Land's End Chamber Ensemble	CALGARY	\$7,500
Morley Community School	MORLEY	\$5,000

New Works Calgary	CALGARY	\$8,000
Pro Coro Canada	EDMONTON	\$38,000
Red Deer Symphony Orchestra	RED DEER	\$20,000
Rembetika Hipsters	CALGARY	\$3,800
The McDades	EDMONTON	\$18,300

Outreach / Promotion de la diffusion		\$90,986
---	--	-----------------

Alberta Craft Council	EDMONTON	\$1,000
Arden Theatre	ST ALBERT	\$750
Asani	EDMONTON	\$7,500
Banff Centre for Continuing Education	BANFF	\$9,000
Blackfoot Canadian Cultural Society	LETHBRIDGE	\$1,000
Catalyst Theatre Society of Alberta	EDMONTON	\$13,000
Dancers' Studio West Society	CALGARY	\$500
Edmonton International Film Festival Society	EDMONTON	\$750
Folk Festival Society of Calgary (F.F.S.C.)	CALGARY	\$14,000
Foothills Brass Society	CALGARY	\$3,900
Metro Cinema Society	EDMONTON	\$500
Newzones Gallery of Contemporary Art	CALGARY	\$14,500
Northern Alberta International Children Festival	ST-ALBERT	\$4,936
One Yellow Rabbit Performance Theatre	CALGARY	\$4,200
Quickdraw Animation Society	CALGARY	\$1,800
Trépanier Baer Gallery	CALGARY	\$6,000
Vinok Folkdance Society	EDMONTON	\$900
Vinok Worldance	EDMONTON	\$6,000
Wordfest Banff-Calgary International Writers Festival	CALGARY	\$750

Theatre / Théâtre		\$1,709,944
--------------------------	--	--------------------

Alberta Playwrights Network	CALGARY	\$19,000
Alberta Theatre Projects	CALGARY	\$285,550
Azimuth Theatre Association	EDMONTON	\$5,000
Banff Centre for Continuing Education	BANFF	\$39,000
Calgary International Children's Festival	CALGARY	\$500
Catalyst Theatre Society of Alberta	EDMONTON	\$89,500
Crazy Horse Theatre	CALGARY	\$425
Czapno Ensemble	CALGARY	\$4,000
Free Will Players	EDMONTON	\$12,000
Ghost River Theatre	CALGARY	\$569
Ground Zero Productions	EDMONTON	\$31,000
Ground Zero Theatre	CALGARY	\$10,000
Kehewin Native Performance	KEHEWIN	\$86,000
Lunchbox Theatre	CALGARY	\$55,500
L'UniThéâtre	EDMONTON	\$49,000
Northern Light Theatre	EDMONTON	\$71,100
November Theatre Company	EDMONTON	\$15,000
Old Trout Puppet Workshop	CALGARY	\$43,000
One Yellow Rabbit Performance Theatre	CALGARY	\$170,000
Quest Theatre	CALGARY	\$65,000
Sage Theatre	CALGARY	\$8,000

Shadow Theatre	EDMONTON	\$7,500
Teatro Berdache	CALGARY	\$500
The Citadel Theatre	EDMONTON	\$309,300
Theatre Calgary	CALGARY	\$72,000
Theatre Junction	CALGARY	\$30,500
Theatre Network	EDMONTON	\$144,500
Turnaround Productions	EDMONTON	\$7,000
Workshop West Theatre	EDMONTON	\$79,500

Visual Arts / Arts visuels		\$802,500
-----------------------------------	--	------------------

Art Gallery of Calgary	CALGARY	\$65,000
Art Space Indigena	ST PAUL	\$20,000
Banff International Curatorial Institute	BANFF	\$16,000
Glenbow-Alberta Institute	CALGARY	\$30,000
Grande Prairie Regional College	GRANDE PRAIRIE	\$3,000
Grant MacEwan Community College	EDMONTON	\$2,000
Keyano Art Gallery	FORT MCMURRAY	\$4,000
Latitude 53 Contemporary Visual Culture	EDMONTON	\$42,000
Medicine Hat Museum and Art Gallery	MEDICINE HAT	\$10,000
Society of Northern Alberta Print Artists (SNAP)	EDMONTON	\$18,000
Southern Alberta Art Gallery	LETHBRIDGE	\$153,000
Stride Art Gallery Association	CALGARY	\$35,000
The Edmonton Art Gallery	EDMONTON	\$150,000
The New Gallery	CALGARY	\$43,000
The Nickle Arts Museum	CALGARY	\$15,500
The Second Story Art Society	CALGARY	\$40,000
University of Alberta	EDMONTON	\$3,000
University of Calgary Press	CALGARY	\$12,000
University of Lethbridge Art Gallery	LETHBRIDGE	\$12,000
Utopic Impulses	CALGARY	\$8,000
Visitors Committee, Lethbridge	LETHBRIDGE	\$6,000
Walter Phillips Gallery	BANFF	\$90,000
Wandering spirit Native Awareness Ltd.	CALGARY	\$20,000
WECAN Society/Harcourt House Arts Centre	EDMONTON	\$5,000

Writing and Publishing / Lettres et édition		\$650,180
--	--	------------------

Aboriginal Wing Magazine (TAW)	COCHRANE	\$20,000
Alberta Book Fair Society	EDMONTON	\$3,950
Alberta College of Art and Design Liberal Studies	CALGARY	\$975
Alberta Magazine Publishers Association (AMPA)	CALGARY	\$2,800
Altitude Publishing	CANMORE	\$10,000
Banff Centre for Continuing Education-Banff International Transl	BANFF	\$17,000
Banff Centre Press	BANFF	\$29,600
Bayeux Arts Inc.	CALGARY	\$25,800
Book Publishers Association of Alberta	EDMONTON	\$14,000
Books Collective	EDMONTON	\$18,600
Brindle and Glass Publishing Ltd.	CALGARY	\$17,500
Calgary Jewish Community Centre	CALGARY	\$3,836
Calgary Public Library	CALGARY	\$3,900

Calgary Spoken Word Society	CALGARY	\$7,000
Children's Literature Roundtable, Grande Prairie Alberta Branch	GRANDE PRAIRIE	\$1,789
Dandelion Magazine	CALGARY	\$11,000
Edmonton Arts Council	EDMONTON	\$30,000
Edmonton Public Library	EDMONTON	\$5,000
Fifth House Ltd.	CALGARY	\$35,500
Filling Station	CALGARY	\$12,000
Frontenac House Ltd.	CALGARY	\$7,600
Lethbridge Public Library	LETHBRIDGE	\$2,100
Most Vocal	LETHBRIDGE	\$4,400
NeWest Publishers Ltd.	EDMONTON	\$72,100
Northern Lakes College	SLAVE LAKE	\$4,430
On Spec Magazine	EDMONTON	\$16,000
On-Site Review	CALGARY	\$11,100
Other Voices Publishing Society	EDMONTON	\$8,500
Peace Library System, Grande Prairie	GRANDE PRAIRIE	\$2,955
Penguin Eggs	EDMONTON	\$16,000
Poetry in Motion	CALGARY	\$9,000
Red Deer Press	CALGARY	\$55,400
Red Deer Public Library	RED DEER	\$1,345
Spur Magazine	CALGARY	\$4,000
Touchwood Press	CALGARY	\$5,000
University of Alberta Press	EDMONTON	\$42,800
University of Alberta, Department of English	EDMONTON	\$8,400
University of Calgary Press	CALGARY	\$52,800
University of Calgary, Department of English	CALGARY	\$7,650
Word On The Street Book & Magazine Fair Society, Calgary	CALGARY	\$13,000
Wordfest Banff-Calgary International Writers Festival	CALGARY	\$25,350
Young Alberta Book Festival Society	EDMONTON	\$10,000

Total Alberta Grants to Arts Organizations, 2004-2005:

Subventions totales octroyées aux organismes artistiques de l'Alberta, 2004-2005:

\$6,861,560